

Hiro'a

JOURNAL
D'INFORMATIONS
CULTURELLES

_ DOSSIER :

La maison James Norman Hall, un héritage familial et culturel

_ LA CULTURE BOUGE : À vos agendas !

_ LE SAVIEZ-VOUS ? : Les poèmes de Mamie Louise

_ RETOUR SUR : Le Heiva I Tahiti 2010 !

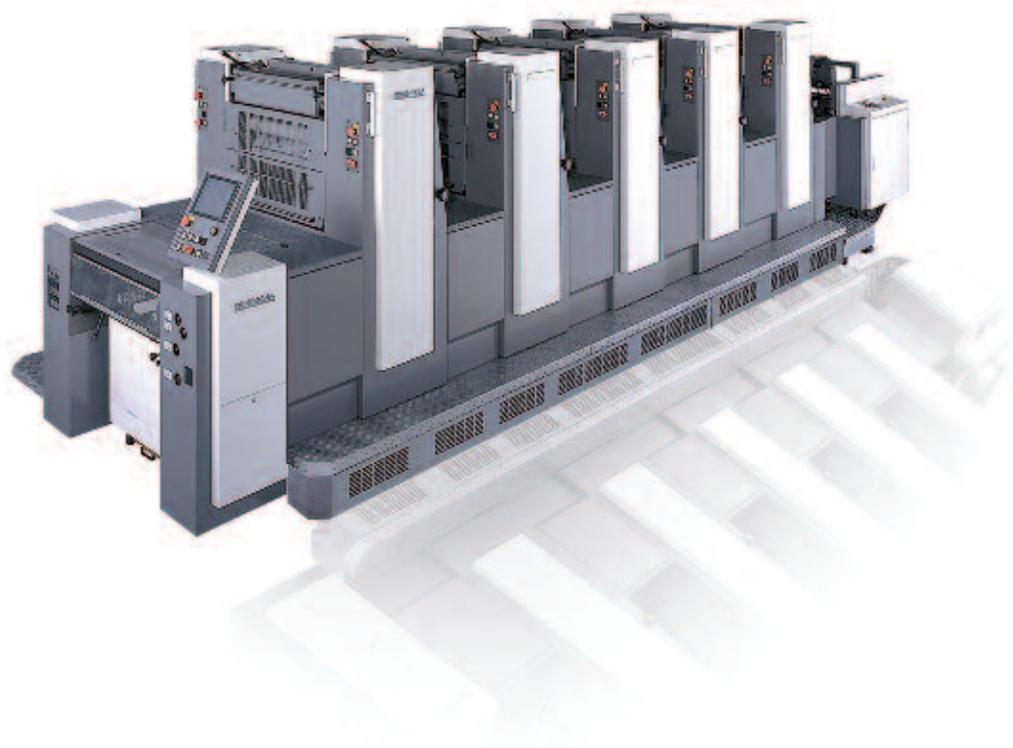
AOÛT 2010

NUMÉRO 35

MENSUEL GRATUIT



TOUS VOS TRAVAUX D'IMPRIMERIE



POLYPRESS  **SERIPOL**

Faa'a - Quartier Tavararo - Derrière Dunlop Poids Lourd
Tél : 80 00 35 - Fax : 80 00 39 - production@mail.pf

une ère nouvelle...

Teddy TEHEI,

chef du service de la Culture et du Patrimoine



Les maisons sont comme les gens. Elles ont leur âge, leur charme, leurs secrets... Huit ans après son ouverture au public, la maison de James Norman Hall bénéficie d'un petit lifting. Ses façades extérieures et sa cuisine sont entre les mains d'artisans pour retrouver tout leur éclat. Ce lieu historique est un véritable havre de paix et de souvenirs à quelques kilomètres de Papeete, au PK 5 d'Arue. Noyé dans un jardin luxuriant entre mer et montagne, les membres de l'association des amis de la maison de James Normal Hall, avec le soutien du Pays, entretiennent la mémoire de cet écrivain américain qui aima profondément Tahiti. Un héritage culturel qui mérite tout notre intérêt, au même titre que bien d'autres, et dont Hiro'a se fait l'écho.

La rentrée des classes approche et avec elle, la rentrée de vos loisirs : rendez-vous dans notre rubrique « Culture bouge », toutes les informations pour bien la préparer y sont proposées ! Du Heiva de Tahiti à Tokyo, en passant par les oiseaux de Polynésie ou le « FIFO hors les murs » ; entre nature et culture, histoire et présent, Hiro'a vous invite à en découvrir toutes les richesses.



présentation des institutions



SERVICE DE LA CULTURE ET DU PATRIMOINE – PU NO TE TAERE E NO TE FAUFAA TUMU (SCP)

Le Service* de la Culture et du Patrimoine naît en novembre 2000 de la fusion entre le Service de la Culture et les départements Archéologie et Traditions Orales du Centre Polynésien des Sciences Humaines. Sa mission est de protéger, conserver, valoriser et diffuser le patrimoine culturel, légendaire, historique et archéologique de la Polynésie française, qu'il soit immatériel ou matériel. Il gère l'administration et l'entretien des places publiques.

Tel : (689) 50 71 77 - Fax : (689) 42 01 28 - Mail : sce@culture.gov.pf - www.culture-patrimoine.pf

MAISON DE LA CULTURE – TE FARE TAUHITI NUI (TFTN)

La Maison des Jeunes a été créée en 1971, et devient en avril 1998 l'EPA* actuel. Longtemps en charge du Heiva i Tahiti, ses missions sont doubles : l'animation et la diffusion de la culture en Polynésie en favorisant la création artistique et l'organisation et la promotion de manifestations populaires. L'établissement comprend 2 bibliothèques, une discothèque, des salles d'exposition, de cours, de projections, ainsi que 2 théâtres.

Tel : (689) 544 544 - Fax : (689) 42 85 69 - Mail : tauhiti@mail.pf - www.maisondelaculture.pf



MUSÉE DE TAHITI ET DES ÎLES – TE FARE MANAHA (MTI)

Le Musée voit le jour en 1974 et devient un EPA* en novembre 2000. Ses missions sont de recueillir, conserver, restaurer des collections liées à l'Océanie, plus particulièrement à la Polynésie, et de les présenter au public. Chargé de la valorisation, de l'étude et de la diffusion de ce patrimoine, le Musée a acquis un rôle d'expertise dans la préservation des biens culturels matériels et mobiliers.

Tel : (689) 54 84 35 - Fax : (689) 58 43 00 - Mail : secretdirect@museetahiti.pf - www.museetahiti.pf

CONSERVATOIRE ARTISTIQUE DE POLYNÉSIE FRANÇAISE – TE FARE UPA RAU (CAPF)

Créé en 1978, le Conservatoire est un EPA* reconnu depuis février 1980 en qualité d'École Nationale de Musique. Les diplômés qu'il délivre ont donc une reconnaissance nationale. Ses missions sont l'enseignement théorique et pratique de la musique, de la danse, du chant et des arts plastiques, la promotion et la conservation de la culture artistique. Il a également pour vocation de conserver le patrimoine musical polynésien.

Tel : (689) 50 14 14 - Fax : (689) 43 71 29 - Mail : conserv.artist@mail.pf - www.conservatoire.pf



HEIVA NUI

Heiva Nui est un EPIC* dont la vocation est d'organiser des événements, spectacles et manifestations destinés à promouvoir et valoriser toutes les formes d'expressions culturelles, artistiques, artisanales, sportives, agricoles et florales afin de générer le renouveau des arts et des animations populaires et d'entraîner la participation de toutes les composantes de la société polynésienne. L'établissement est gestionnaire des esplanades de la place To'ata.

Tel : (689) 50 31 00 - Fax : (689) 50 31 09 - Mail : contact@heivanui.pf - www.heivanui.com

CENTRE DES MÉTIERS D'ART – PU HAAPIIRAA TOROA RIMA I (CMA)

Le Centre des Métiers d'Art est un établissement public administratif, créé en février 1980. Il a pour vocation de préserver les spécificités artistiques inhérentes à la tradition et au patrimoine polynésien, mais aussi d'œuvrer à leur continuité à travers les pratiques contemporaines. Les élèves peuvent suivre un cursus en trois années, lors duquel ils sont formés à différentes pratiques artistiques (sculpture, gravure, etc.), mais également à des cours théoriques (langue et civilisation polynésienne). Le CMA délivre un titre qui lui est propre, le Certificat de Formation aux Métiers d'Art de Polynésie.

Tel : (689) 43 70 51 - Fax (689) 43 03 06 - Mail : secretariat.cma@mail.pf



INSTITUT DE LA COMMUNICATION AUDIOVISUELLE (ICA)

Au cours de l'année 2003, les missions de l'Institut de la Communication Audiovisuelle ont été recentrées autour de la conservation et la valorisation du patrimoine audiovisuel de Polynésie française. Dans le cadre de sa mission de conservation, l'EPIC* assure la collecte des programmes audiovisuels, préserve et restaure les fonds, et favorise l'accessibilité aux documents audiovisuels sur internet. L'ICA a en charge le développement et l'exploitation commerciale des fonds et la valorisation des archives à des fins scientifiques, éducatives et culturelles.

Tel : (689) 50 67 50 - Fax : (689) 50 67 57 - Mail : ica@mail.pf - www.ica.pf

* SERVICE PUBLIC : un service public est une activité ou une mission d'intérêt général. Ses activités sont soumises à un régime juridique spécifique et il est directement relié à son ministère de tutelle.

* EPA : un Etablissement Public Administratif est une personne morale de droit public disposant d'une certaine autonomie administrative et financière afin de remplir une mission classique d'intérêt général autre qu'industrielle et commerciale. Elle est sous le contrôle de l'État ou d'une collectivité territoriale.

* EPIC : un Etablissement Public Industriel et Commercial est une personne publique chargée, dans des conditions comparables à celles des entreprises privées, de la gestion d'une activité de nature industrielle et commerciale. Ils sont créés par souci d'efficacité et pour faire face à un besoin ne pouvant pas être correctement effectué par une entreprise privée soumise à la concurrence.

SOMMAIRE

- 6-7** *DIX QUESTIONS À*
Jean-Marie Dantin
- 8-9** *LA CULTURE BOUGE*
À vos agendas !
- 10** *L'ŒUVRE DU MOIS*
Le 4^{ème} Festival des Arts du Pacifique sud en DVD
- 12 -17** *DOSSIER*
La maison James Norman Hall, un héritage familial et culturel
- 18-19** *TRÉSORS DE POLYNÉSIE*
L'art de faire réfléchir...
- 20-21** *LA CULTURE EN PÉRIL*
*Les oiseaux de Polynésie française :
un patrimoine naturel exceptionnel mais menacé...*
- 22-23** *LE SAVIEZ-VOUS ?*
Les poèmes de Mamie Louise
- 24-27** *RETOUR SUR*
Le Heiva i Tahiti 2010 !
- 28-29** *ACTUS*
- 30** *PROGRAMME*
Programme du mois d'Août 2010
- 31** *POUR VOUS SERVIR*
Le FIFO voyage !
- 32** *CE QUI SE PRÉPARE*
6^{ème} Heiva i Tokyo, ua reva !
- 33** *API MAOHI*
Upō'o ma'iri noa mai
- 34** *PARUTIONS*

_HIROA

Journal d'informations culturelles mensuel gratuit
tiré à 5 000 exemplaires

_Partenaires de production et directeurs de publication :
Musée de Tahiti et des Îles, Service de la Culture et du
Patrimoine, Conservatoire Artistique de Polynésie française,
Heiva Nui, Institut de la Communication Audiovisuelle, Maison
de la Culture - Te Fare Tauhiti Nui, Centre des Métiers d'Art.

_Edition : POLYPRESS

BP 60038 - 98702 Faa'a - Polynésie française

Tél: (689) 80 00 35 - FAX : (689) 80 00 39

email : production@mail.pf

_Réalisation : Pilepoildesign@mail.pf

_Direction éditoriale : Vaiana Giraud - 544 536

_Rédactrice en chef : Isabelle Bertaux

isaredac@gmail.com

_Régie publicitaire : POLYPRESS

_Impression : POLYPRESS

_Dépôt légal : AOÛT 2010

_Photo couverture : Fabien CHIN

AVIS DES LECTEURS

Votre avis nous intéresse !

Des questions, des suggestions ? Écrivez à :
communication@maisondelaculture.pf

HIRO'A SUR LE NET

À télécharger sur :

www.ica.pf

www.heivanui.com

www.conservatoire.pf

www.maisondelaculture.pf

www.culture-patrimoine.pf

www.museetahiti.pf

À consulter sur :

www.hiroa.pf



MINISTRE DE LA CULTURE



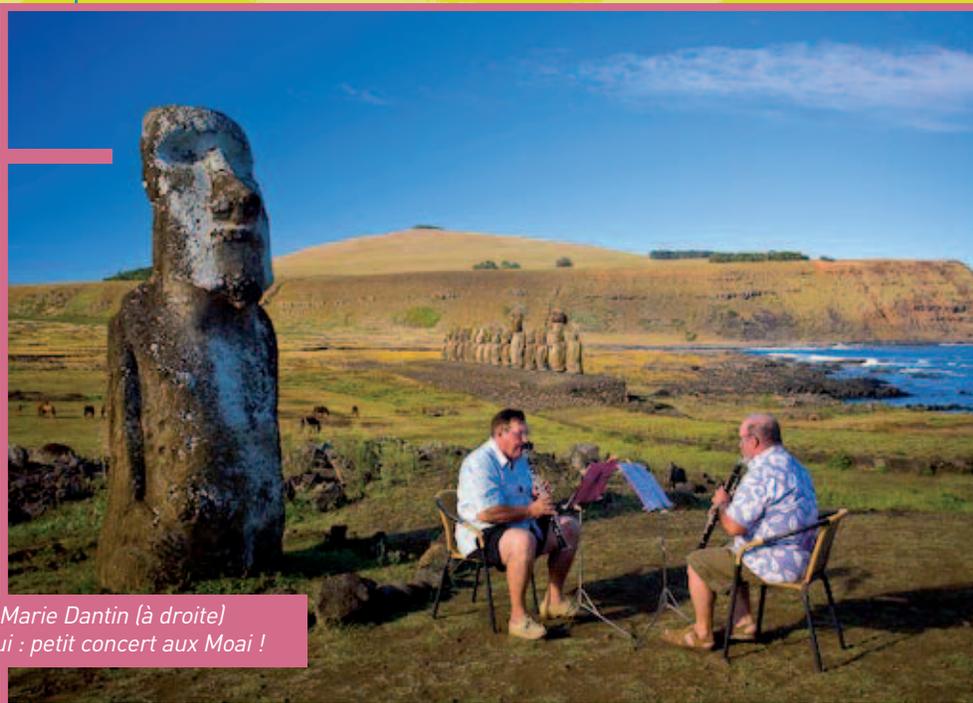
Te te



« sans partage, la mu

6

HIRO'A JOURNAL D'INFORMATIONS CULTURELLES



Jean-Marie Dantin (à droite)
à Rapa Nui : petit concert aux Moai !

Professeur de clarinette au Conservatoire, Jean-Marie Dantin joue de la clarinette depuis près d'un quart de siècle, écoute de la clarinette, enseigne la clarinette, donne des concerts de clarinette... Sa vie entière tourne autour de cet instrument qui fait partie de lui, et dont il ne se lasse pas de transmettre toute la beauté.

Comment es-tu devenu professeur de clarinette ?

De base, je suis instituteur. Pendant mon cursus à l'École Normale, et comme j'ai obtenu un prix de conservatoire en clarinette, j'ai eu l'opportunité d'enseigner cet instrument dans une école de musique associative, à Tullins (Isère). J'ai été instituteur pendant 15 ans et puis j'ai décidé de passer les examens pour devenir professeur de musique en collège, discipline que j'ai enseigné le reste de ma carrière tout en continuant à jouer dans des orchestres et à enseigner dans les écoles de musique.

Aujourd'hui, je suis à la retraite et donne des cours de clarinette au Conservatoire de Polynésie depuis une dizaine d'années.

Pourquoi la clarinette ?

Je ne sais pas exactement, mais ça ne pouvait pas être un autre instrument... C'était comme une évidence... J'ai commencé à l'âge de 12 ans. J'habitais

un petit village du Nord de la France, ravagé par la Seconde Guerre Mondiale. Comme pour renaître de leurs cendres et s'évader d'un quotidien pas toujours marrant, les gens jouaient beaucoup de musique. J'allais régulièrement aux concerts de l'harmonie du coin. Les clarinettes étaient au premier rang, j'avoue qu'elles me fascinaient ! Ma mère m'a poussé à apprendre un instrument, pour éviter que je ne traîne dans les rues. 7 ans après avoir commencé, j'ai obtenu mon prix, l'équivalent du DEM (Diplôme d'Étude Musicale) aujourd'hui.

Et comment es-tu arrivé à Tahiti ?

Un de mes fils était venu travailler ici en tant qu'adjoint au chef de la fanfare du RIMAP. Je venais d'être à la retraite ; avec ma femme, nous avons décidé de lui rendre visite. Lui est reparti, mais pas nous ! Comme on dit, nous avons été piqués au *tiare*... La gentillesse des gens et le climat nous ont donné envie de rester.

* En Micronésie.

La musique ne serait pas »

Immédiatement, j'ai rencontré Colin Raoulx, alors Directeur du Conservatoire, et joué dans la grande harmonie. Mon objectif n'était pas du tout de devenir professeur de clarinette mais lorsque le tenant du titre est parti en 2003, Colin m'a demandé si je voulais bien donner des cours, temporairement... Et puis ça fait maintenant 8 ans que ça dure... !

Tu es très réputé pour ta pédagogie. Peux-tu nous expliquer ce qu'elle a de si « spécial » ?

Avoir été instituteur y est pour beaucoup ! Disons qu'au Conservatoire, contrairement au collège, nous avons des élèves volontaires, ce qui est quand même plus facile... Je travaille en osmose avec eux et leurs familles. Peut-être est-ce aussi le bénéfice de l'âge, les élèves m'écoutent ! Je ne distingue pas la pédagogie adulte et enfant. Je parle aux enfants comme à des grands, avec le même vocabulaire, afin qu'ils comprennent toutes les exigences du cheminement qui nous fera arriver à nos objectifs.

Tu as à cœur de faire partager ta passion de la clarinette ?

Bien sûr ! On n'est pas musicien « seul », la musique ne serait pas sans partage.

Est-ce que tu joues d'autres instruments ?

Non. Il est déjà tellement difficile d'apprendre à bien jouer d'un instrument. 50 ans après, j'ai toujours le sentiment d'apprendre à jouer de la clarinette. Il existe une telle quantité de morceaux qu'une vie ne suffirait pas à tous les écouter et les jouer... Je suis perfectionniste en plus !

Que représente la musique pour toi ?

C'est toute ma vie. Très sincèrement, je ne sais pas comment j'aurais vécu sans elle. Ça ouvre tellement d'horizons. Personnellement, jouer de la clarinette m'a rendu différent, m'a canalisé, m'a permis d'avoir un métier, un avenir, une vraie vie autrement dit ! J'ai 4 enfants qui jouent tous d'un instrument et 3 d'entre eux vivent de la musique aujourd'hui.

Quel est ton plus beau souvenir de clarinettiste ?

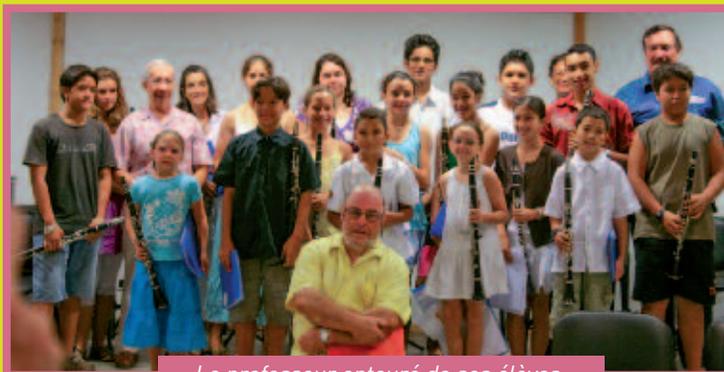
En 1964, mon beau-père – bien évidemment chef d'orchestre ! – nous a emmenés jouer avec un orchestre à Berlin Ouest. Le mur entre l'Est ou l'Ouest était encore récent. Je me souviens qu'il avait été construit tellement vite qu'il y avait, par endroits, des rideaux de fenêtre coincés dans le béton ! Bref, nous étions partis de Strasbourg en train. Celui-ci roulait entre deux rangées de barbelés avec des policiers tous les 50 mètres. Puis est venu le moment de donner le concert au Tiergarten, célèbre parc de la ville de l'Ouest. Je n'ai jamais ressenti autant d'émotion. Il y avait plus de 10 000 spectateurs et ils avaient vraiment l'air heureux de nous écouter. C'est un souvenir merveilleux car si riche de partage... Même pour quelques instants, la musique soulage bien des maux.

Penses-tu que la clarinette soit appréciée à sa juste valeur ?

Je pense que oui... Il m'est difficile de répondre car au quotidien, je côtoie une grande majorité d'amateurs de clarinette et passionnés de musique – mes élèves, ma famille, mon entourage. Ce dont je suis certain, c'est que nous cherchons à faire du beau et que le public semble apprécier.

Un message à nos lecteurs ?

Il faut sortir des sentiers battus pour découvrir les musiques ! Et surtout, venir aux concerts et aux spectacles du Conservatoire pour apprécier la qualité et le mélange des disciplines artistiques. ♦



Le professeur entouré de ses élèves.

À vos agendas !

RENCONTRE AVEC VAIANA GIRAUD, CHARGÉE DE COMMUNICATION À LA MAISON DE LA CULTURE, COLIN RAOULX, PROFESSEUR DE SAXOPHONE AU CONSERVATOIRE ARTISTIQUE DE POLYNÉSIE FRANÇAISE.



À la Maison de la Culture et au Conservatoire Artistique, la rentrée est synonyme de découverte, de loisirs et de partage. Plaisir et apprentissage ne font qu'un dans tous les cours et ateliers proposés aux jeunes et moins jeunes ! Venez vite vous inscrire...

aussi bien à destination des adultes que des enfants. Américaine d'origine, Chloé allie patience et douceur pour aider vos petits à préparer au mieux leur entrée en 6^{ème}, mais aussi pour proposer aux plus grands des cours efficaces et ludiques. Grammaire, vocabulaire, conversation sont au programme.

Maison de la Culture - cours et ateliers à l'année

Reo Tahiti adultes

Niveaux : débutant, conversation



Les cours de reo Tahiti remportent toujours un franc succès auprès du public. Adaptés à tous les niveaux et destinés aux adultes, ils permettent de découvrir les bases de la langue tahitienne, et de très vite pouvoir tenir des conversations. C'est Maxime Hunter, enseignant en lycée, qui les dispense. Fondés sur l'oral et la pratique, ces cours ont pour but de vous aider à être autonome dans la vie de tous les jours. Pari tenu, vous pourrez le constater par vous-même !

Anglais

Niveaux enfants : CM1, CM2

Niveaux adultes : débutant 0, 1, niveau 2, 3



Des cours d'anglais vous permettront de pratiquer la langue de Shakespeare avec aisance. Assurés par Chloé Barclay, ils sont

Mandarin

Niveaux enfants (7-13 ans) : initiation, débutant 1, soutien scolaire (2^{ème} langue)

Niveaux adultes : initiation, débutant 1



Instaurés à la rentrée 2009-2010, les cours de mandarin pour enfants et adultes promettent monts et merveilles ! Mis en place par NianNian Li, ces cours dépassent largement le simple cadre de la langue, mais abordent aussi tous les thèmes fascinants liés à cette culture ancestrale et méconnue qu'est la culture chinoise. Outre le système de prononciation, les élèves découvriront le vocabulaire, l'art de la calligraphie, la culture chinoise donc, et les enfants s'adonneront même à quelques activités ludiques traditionnelles...

Multimedia matahiapo

Niveaux : initiation, débutant 1

Nos cyber-animateurs Josley et Losa, forment les matahiapo à travers des initiations adaptées au niveau de chacun : découverte de l'ordinateur, du clavier, base de l'informatique et de l'Internet. Un moyen comme un autre de faciliter avec efficacité et subtilité le dialogue transgénérationnel...

Arts plastiques

Cours pour enfants : 4-6 ans et 7-13 ans

Cours pour adultes



L'atelier arts plastiques est quasiment structurel à la Maison de la Culture. Proposé au public depuis de nombreuses années, il rassemble chaque fois son lot d'adeptes. Sara Aline assure avec douceur et inventivité cette activité plaisante, proposant techniques de base, travail sur la couleur, utilisation des mediums, décorations, réalisations d'objets, etc

Echecs enfants (7-13 ans)



L'atelier d'échecs avait été instauré en 2008. Son succès ne s'est pas démenti, et pour la 3^{ème} année consécutive Teiva Tehevini initie vos enfants aux finesses de ce jeu fascinant. Techniques, échiquier, pions, mats, pats, parties nulles, tournois, de quoi développer son esprit de stratégie et de réflexion de façon ludique !

Tressage

Cours pour enfants : 6-13 ans

Cours pour adultes



Expérimenté pendant les ateliers de vacances, l'atelier de tressage proposé par Sandy Tereopa a séduit petits et grands, et c'est à la demande générale qu'il est désormais proposé à l'année. Chacun pourra ainsi découvrir l'art du tressage du *pae ore*, pour réaliser sacs, chapeaux, petits objets ludiques et utiles.

PRATIQUE

Renseignements au 544 544 et inscriptions sur place uniquement début des cours la semaine du 30 août à partir du 9 août. Pour le détail des jours, horaires et tarifs des cours et ateliers : www.maisondelaculture.pf. Le site internet s'est d'ailleurs tout récemment refait une beauté ! Plus fonctionnel mais aussi plus visuel, ne tardez pas à le découvrir. Et pour tout savoir sur ses nouvelles possibilités, rendez-vous dans nos actus.



La rentrée au Conservatoire Artistique de Polynésie française

Plus que quelques jours avant de retrouver le chemin de votre passion, après ces semaines de repos bien méritées. Musique traditionnelle ou classique, danse, théâtre et arts plastiques n'attendent plus que vous ! Pour cette rentrée 2010-2011, Hiro'a vous propose un petit zoom sur un instrument à la mélodie unanimement appréciée mais pas forcément très connu : le saxophone.

Le sax, c'est fun !

Cet instrument magnifique fait partie de la famille des vents et a, selon Colin Raoult, professeur de saxophone au Conservatoire, « des possibilités illimitées alliées à une approche relativement simple ». Classique, jazz, blues, variété, sa sonorité très timbrée et sensuelle lui permet de s'imposer dans tous les registres musicaux. « Jouer du saxophone est ouvert à tous, jeunes et adultes, femmes et hommes. C'est un instrument qui s'adapte », témoigne Colin. « Après une période de découverte de l'instrument et d'initiation à la technique, on parvient très vite à se faire plaisir ». Autrement dit, quelles que soient vos ambitions et aptitudes musicales, le saxophone vous complètera tant par sa beauté sonore que par les multiples styles qu'il permet d'aborder. Et qui sait, le futur Sidney Bechet sommeille peut-être en vous...



Cours de saxophone au Conservatoire

Pour enfants à partir de 9 ans

Pour adultes sans limite d'âge !

Cours individuels adaptés à votre emploi du temps. ♦

Bon à savoir !

Le Conservatoire propose aux apprentis musiciens une centaine d'instruments de musique qu'ils peuvent louer à l'année. Un service vraiment utile qui permet de confirmer le choix de sa discipline en toute sérénité. Le parc instrumental comprend : saxophones, flûtes traversières, clarinettes, trombones, trompettes, violoncelles, contrebasses, violons, tubas, *pahu* et *tari parau*.

Tarif : 20 500 Fcp pour toute l'année.

PRATIQUE

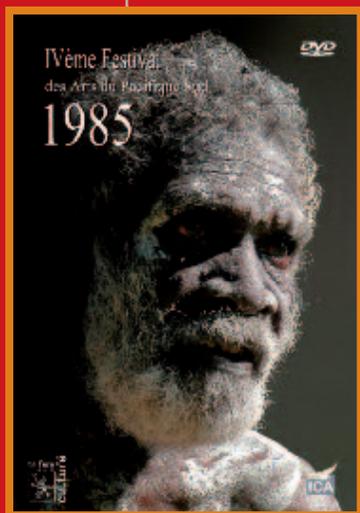
- Lundi 16 août 2010 : rentrée des enseignants.
 - Jeudi 19 et vendredi 20 août, de 13h à 18h, et samedi 21 août, de 9h à 13h : rencontre parents professeurs et inscriptions définitives auprès de la régie.
 - Lundi 23 août : reprise des cours.
- + d'infos : 50 14 14 / www.conservatoire.pf

Le 4^{ème} festival des arts du pacifique sud en DVD

RENCONTRE AVEC MARC E. LOUVAT, RESPONSABLE DU FONDS AUDIOVISUEL À L'INSTITUT DE LA COMMUNICATION AUDIOVISUELLE

10

HIROA JOURNAL D'INFORMATIONS CULTURELLES



En 1985 avait lieu le 4^{ème} Festival des Arts du Pacifique Sud à Tahiti. Du 29 juin au 15 juillet, plus de 1 500 délégués représentant 20 états et territoires du Pacifique étaient venus présenter aux côtés des Polynésiens leurs traditions et leur culture.

Un événement élevé au rang d'art dont les moments d'exception vous sont restitués par le nouveau coffret DVD coproduit par l'ICA et la Maison de la Culture.

Depuis 1972, date du premier Festival des Arts du Pacifique Sud à Fidji, cette manifestation culturelle se déroule tous les

quatre ans et permet à toutes les communautés du Pacifique de faire résonner les spécificités de leur culture. Un rassemblement de taille pour l'ensemble du Pacifique qui vibre pendant plusieurs jours au rythme de ses arts ; une occasion unique pour toutes les populations de la région de faire connaissance avec ses voisins et d'en découvrir la diversité culturelle.

En 1985, Tahiti accueille donc le 4^{ème} Festival des Arts du Pacifique Sud. Celui-ci reste dans toutes les mémoires comme un grand moment de fraternité et de fête. A l'époque, l'ICA encore naissant avait produit en partenariat avec le Comité d'organisation du festival une collection de cassettes vidéos et réalisé pour cela des captations de l'ensemble des spectacles donnés sous la direction des réalisateurs Hina Sylvain et Jacques Navarro.

Pour les 25 ans du Festival des Arts du Pacifique Sud de 1985, l'ICA en partenariat avec Te Fare Tauhiti Nui a décidé de rééditer l'intégralité de ces programmes dans un coffret 5 DVD. Plus de 6

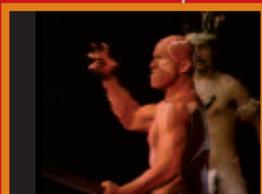
mois de travail auront été nécessaires à la petite équipe de l'ICA pour numériser l'ensemble des rushes (environ 80 heures), restaurer les masters originaux, remonter certaines séquences et remixer l'ensemble.

Ce coffret commémoratif présente tous les moments forts du Festival, notamment les prestations de chants et de danses des 23 délégations : Australie, Fidji, Guam, Hawaii, Iles Cook, Iles Mariannes, Ile de Pâques, Iles Salomon, Marquises, Micronésie, Nauru, Nouvelle-Calédonie, Nouvelle Zélande, Papouasie Nouvelle Guinée, Rurutu, Samoa américaines, Samoa occidentales, Tahiti, Tokelau, Tonga, Tuvalu, Vanuatu, Wallis et Futuna.

Plus de 7 heures d'images qui vous invitent à découvrir l'Océanie à travers les cultures autochtones, et autant de sons pour voyager d'île en île à la rencontre des peuples mélanésiens et polynésiens. Costumes, chants, chorégraphies, artisanat, il est désormais possible d'apprécier à sa guise la richesse et la diversité de la région dans cette œuvre unique ! ♦

4^{ème} Festival des arts du Pacifique Sud – Tahiti, 1985

- Coffret 5 DVD – toutes zones
- Durée : environ 433 minutes
- En vente dans tous les magasins revendeurs de DVD



Service de la Culture et du Patrimoine
Puhi no te ta'ere e no te faufa'a tumu



☎ (689) 50.71.77

Fax : (689) 42.01.28

✉ 380 586 TAMANU PUNAAUIA - 98718

POLYNESIE FRANCAISE

sce@culture.gov.pf

www.culture-patrimoine.pf

La maison James un héritage familial et culturel

RENCONTRE AVEC TEDDY TEHEI, CHEF DU SERVICE DE LA CULTURE ET DU PATRIMOINE ET TERIIVAEA NEUFFER, VICE-PRÉSIDENT DE L'ASSOCIATION DES AMIS DE LA MAISON JAMES NORMAL HALL.



Norman Hall, Museum





A quelques kilomètres de Papeete, nous passons tous régulièrement devant cette maison en bois verte entre la montagne et la route, délicatement dissimulée par la végétation qui entoure son jardin. Vous avez deviné ? La maison de James Norman Hall bien sûr ! Si elle fait désormais partie du paysage « urbain » et culturel de Tahiti, elle n'en demeure pas moins confidentielle... Connaissez-vous l'histoire de la famille Hall et de cette maison ? Ce trésor bien gardé est entretenu et animé par des passionnés, avec l'aide du Pays.

Au PK 5 de Arue, la Maison de James Norman Hall n'a pas toujours été aussi resplendissante qu'aujourd'hui. L'écrivain américain, auteur, avec Charles Nordhoff, des « Mutinés de la Bounty », de « Hurrricane » et de bien d'autres œuvres ayant fait l'objet de films célèbres, s'est installé à Tahiti dans les années 1920. Le district de

Arue où James Norman Hall choisi de faire construire sa maison était à l'époque calme et sauvage, idéalement situé face à la baie de Matavai. « Papa Hall » y vécut de longues années avec son épouse tahitienne Sarah Teraureia Winchester, surnommé « Mama Lala », et leurs enfants Nancy et Conrad. L'écrivain, décédé en 1951, est enterré sur la colline au-dessus de sa maison, aux côtés de sa femme disparue en 1985. C'est à partir de cette date que l'histoire de la jolie maison de la famille Hall devint plus tumultueuse ! Achetés en 1991 par le Pays, la maison et son jardin sont classés monument historique en 1993. Mais faute d'occupant et d'entretien, celle-ci tombe progressivement en ruine.

Entre motivation et patience...

Après des années de persévérance de la part des héritiers Hall et autant de ministères de la Culture plus tard, la maison est fastidieusement recons-



La machine à écrire de James Norman Hall, l'originale !



Le bureau de l'écrivain



truite par le Pays à l'identique, jusqu'au plus petit détail et même le jardin retrouva sa gloire passée. Elle est inaugurée le 17 janvier 2002 pour devenir un lieu ouvert au public. Une convention entre le pays et l'association des « amis de la maison James Norman Hall »* est signée, elle stipule que l'association prend à sa charge le fonctionnement, l'entretien et l'aménagement de la maison. La bibliothèque, composée de plus de 3 000 ouvrages, et les affaires personnelles des Hall, empruntées à la famille, furent remises à leur place. Conclusion : le terrain et la maison appartiennent au Pays, mais tout le mobilier et les objets à la famille Hall ! « Une double paternité qui ne rend pas la gestion des lieux très simple », avoue Teriivaeva Neuffer, vice-président de l'association... « Si l'accueil, les visites et la gestion quotidienne sont assurées par l'association, les travaux du bâtiment, quand ils sont nécessaires,

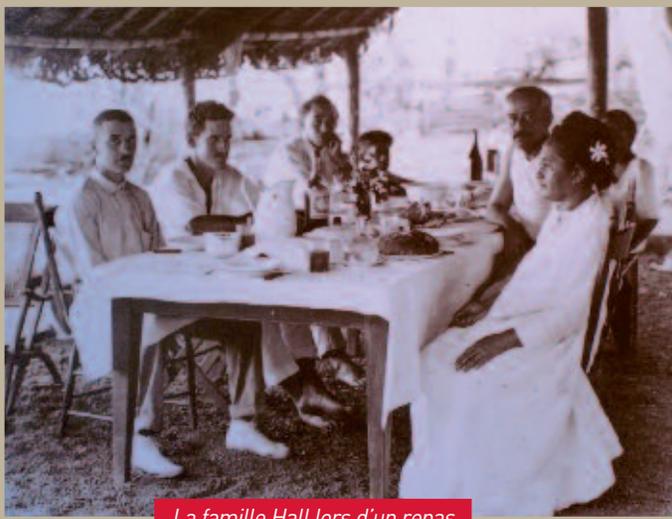
* L'association est actuellement présidée par Nancy Hall Rutgers et comprend plus d'une soixantaine de membres locaux, tous des proches de la famille. Elle emploie trois permanents chargés de l'accueil et de la visite des lieux.

James Norman Hall et son ami
Harrison Smith à Papeari



sont pris en charge par le Pays, via le Service de la Culture et du Patrimoine », poursuit-il. En 2010, les rénovations de la façade extérieure (peinture et réfection) et de la partie cuisine ont été entreprises. « Nous sommes chargés du suivi de la bonne exécution de la convention qui lie le pays et l'association », explique Teddy Tehei, chef du service de la Culture et du Patrimoine. Lorsque vous lirez les pages de cet article, les travaux seront d'ailleurs terminés et la cuisine de Mama Lala réouverte !

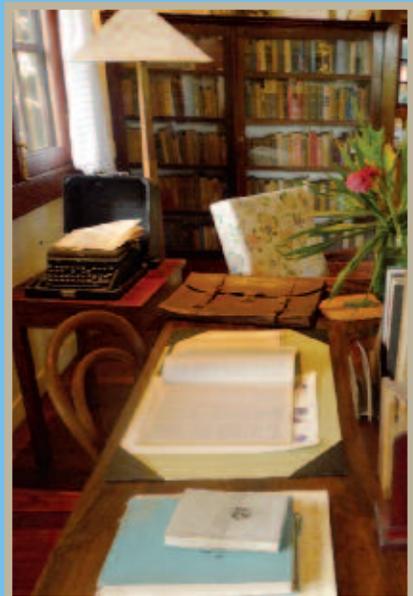
que l'on peut découvrir. « La majorité des visiteurs sont des touristes américains, notamment les croisiéristes », précise Teriivaea Nordoff. « James Norman Hall est un écrivain incontournable et unanimement apprécié aux Etats-Unis, autant qu'Ernest Hemingway. Le livre « Les révoltés de la Bounty » est régulièrement au programme des écoles, tout le monde le connaît. Les scolaires sont aussi une part non négligeable de notre public. Hall étant un héros de la première Guerre Mondiale, étudiée au collège, la visite de sa maison permet d'apporter aux élèves un éclairage plus concret. Nous essayons de maintenir la présence de la population locale dans ce lieu en diversifiant nos activités : salon de thé, visites guidées, vente des livres de l'écrivain, etc. Notre patrimoine n'est pas constitué que de *marae* ou de *tiki*. Tout comme Brel ou Gauguin, James Norman Hall fait partie des personnalités qui ont marqué ce Pays et ont contribué à le faire rayonner : il a enrichi notre patrimoine et son histoire représente un véritable intérêt pour les Polynésiens ». ♦



La famille Hall lors d'un repas

Un lieu plein de souvenirs

Aujourd'hui, la maison de James Norman Hall restitue l'environnement quotidien de ce héros de la première Guerre Mondiale, aventurier, poète et écrivain majeur de la littérature contemporaine américaine. Son bureau, sa bibliothèque, sa machine à écrire, le mobilier en bois précieux, quelques objets fétiches, des photos anciennes et ses tableaux préférés, c'est toute l'atmosphère d'une belle demeure du Tahiti des années 1930



Le 'uru de la Bounty

Depuis le salon de la maison James Norman Hall, on peut apercevoir un *tumu 'uru* pas tout à fait comme les autres... Situé dans la cour de l'ancienne mairie de Arue, cet arbre est l'un des descendants directs de l'un des 2 000 plants que le capitaine Bligh envoya en Jamaïque lors de la seconde expédition de 1792, destinés à nourrir les esclaves... La réplique de la « Bounty » recueillit en 1961, à la Jamaïque, l'un de ces pieds d'arbre à pain pour le transporter à Tahiti. Un geste symbolique émouvant ! Celui-ci a été planté par la Société Nationale de Géographie des États-Unis d'Amérique et les élèves de l'école de Arue, le 4 mars 1961, en compagnie de Nancy Hall. Sur la plaque commémorative installée au pied du 'uru on peut lire l'inscription suivante : « En 1792, le commandant William Bligh (1754-1817) de la Marine Royale d'Angleterre est venu à Tahiti chercher des arbres à pain pour les transplanter aux Antilles. Son premier voyage en 1767 s'est terminé par un désastre : la mutinerie à bord de son navire la Bounty. Le deuxième voyage a réussi et en 1773, Bligh a débarqué ses plantes aux Antilles. » Difficile d'accès et peu valorisé, l'association des amis de la maison James Norman Hall souhaiterait, avec l'accord du Pays et de la commune d'Arue, transférer ce *tumu 'uru* dans le jardin de la maison, afin de lui rendre toute son importance. Projet à suivre !



La cuisine de Mama Lala...

Dans un magnifique jardin de plantes tropicales, des rafraîchissements sur la terrasse ombragée peuvent être servis. Sur réservation (24h avant), il est même possible d'y déguster de délicieux poissons crus ou sashimi, préparés dans la cuisine de Mama Lala tout récemment rénovée ! Réservations au 500 161.



PRATIQUE

- Maison de James Norman Hall
- Ouvert du mardi au samedi, de 9h à 16h
- Entrée : 600Fcfp/pers.
- Informations : 500 160 – jamesnormanhall@mail.pf

L'art de faire refl

RENCONTRE AVEC ROBERT JAHNKE, ERENA BAKER, ARTISTES MAORIS ET WARREN TEN KOAN CHEUNG, ÉLÈVE EN 1^{ÈRE} ANNÉE AU CENTRE DES MÉTIERS D'ART.

18

HIROA JOURNAL D'INFORMATIONS CULTURELLES



Voici 3 œuvres réalisées lors du Putahi, rencontre culturelle et artistique organisée au Centre des Métiers d'Art le mois dernier. Trois œuvres aux problématiques bien actuelles, trois trésors d'imagination et parfois d'ironie au sujet de la société polynésienne contemporaine.

Erena Baker,
« les beautés polynésiennes »

Cette jeune artiste de Nouvelle-Zélande, fraîchement diplômée d'un master en art visuel maori, nous offre une « manipulation » photographique de la femme polynésienne, réalisée à partir d'une carte postale ancienne. « Cette polynésienne est photographiée par le prisme de la culture européenne. J'ai travaillé l'image originale pour mettre mon visage à la place. L'ombre qui s'en détache fait référence à la croyance maorie selon laquelle se faire



photographier capture une partie de ton esprit. La femme, selon le titre de la carte, vient de Raiatea : tous les Polynésiens viennent de là, c'est le berceau de notre culture. En maori, nous l'appelons Rangiatea. Il existe un proverbe qui dit "E kore au e ngaro he kakano, i ruia mai i Rangiatea", ce qui signifie : "Je ne serai jamais perdu, la graine qui a été semée vient de Rangiatea". Même transformées par une vision plus ou moins romantique de la femme et la beauté exotique, les Polynésiennes, de surcroît de Raiatea, n'en perdent pas moins leur âme...



Robert Jahnke, *umete*-bouclier (ci-dessous)

Le *umete*, récipient traditionnel creusé dans lequel la nourriture était déposée, est un symbole d'abondance important dans la culture polynésienne, d'autant qu'il a traversé les âges. Le bouclier est l'arme occidentale la plus ancienne, destinée à parer les attaques. Dans l'œuvre de Robert Jahnke, ces deux objets ne font plus qu'un... La tradition serait-elle notre meilleure arme ? Faut-il réunir les héritages pour les harmoniser, les enrichir, les réinventer ? De nombreuses questions sont évoquées par ce travail aussi technique que conceptuel. Le *umete*-bouclier a été réalisé en bois de *kohu*, assemblé

puis brûlé pour obtenir cette magnifique teinte noire.

Warren Ten Koan Cheung, fontaine traditionnelle

Voici une oeuvre surprenante, un brin provocatrice... Warren a sculpté un *umete* à bec verseur, traditionnellement utilisé pour la cérémonie du 'ava, qu'il a installé sur un socle en position de versement. Au bout de celui-ci : un verre de coca-cola plein ! « Je souhaitais nous mettre face à l'évolution dans ce qu'elle a de plus vicieux. Aujourd'hui, ce n'est plus le 'ava la boisson de fête et de rassemblement, mais la bière ou le coca qui coulent à flot. Coca est n°1 des ventes de boisson en Polynésie française ! » Une analyse traduite par une œuvre originale, ou les dérives de la société de consommation bien loin de ses traditions. ♦



PRATIQUE

L'exposition des œuvres du Putahi, c'est :

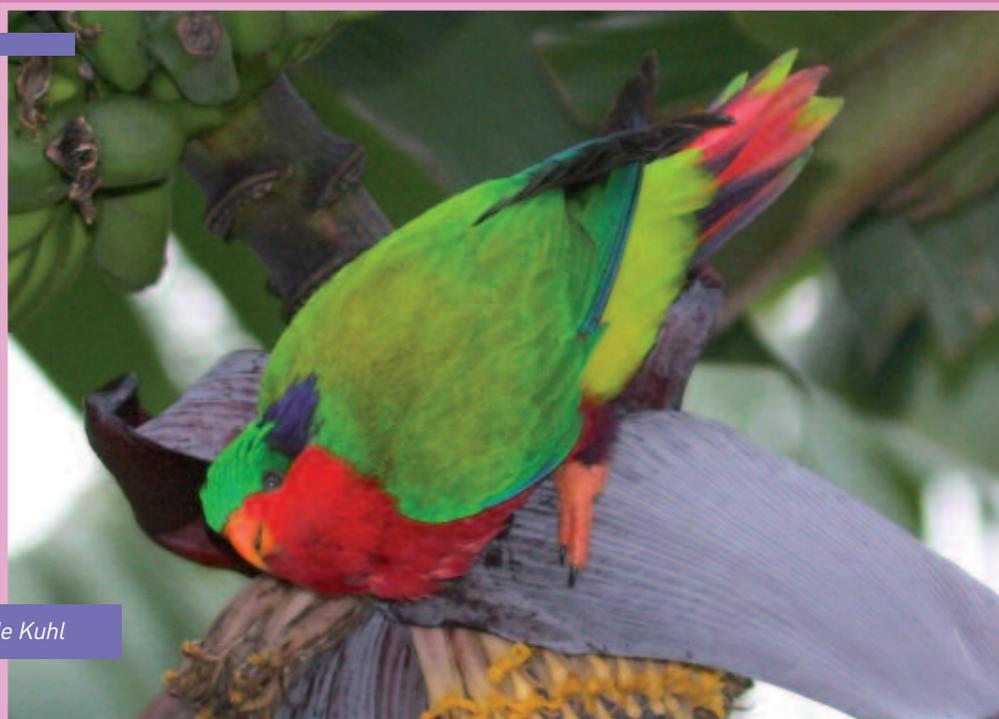
- Au Centre des Métiers d'Art – quartier Mamao, Papeete
 - Jusqu'au 1^{er} octobre
 - Du lundi au vendredi, de 8h à 16h
 - Entrée libre
- + d'infos : 43 70 51 – secretariat.cma@mail.pf

Les oiseaux de polynésie un patrimoine naturel

RENCONTRE AVEC GUILLAUME ALBAR, CHARGÉ DES PROGRAMMES OISEAUX TERRESTRES POUR L'ASSOCIATION MANU.

20

HIROA JOURNAL D'INFORMATIONS CULTURELLES



Lori de Kuhl

En septembre prochain, la Maison de la Culture accueillera le premier festival du film ornithologique. Un événement inédit qui présentera au public le fabuleux patrimoine aviaire polynésien, aussi unique que fragile, que l'association Manu tente de promouvoir et de sauvegarder... Voici une introduction à cet univers d'une grande richesse.

Il existe une centaine d'espèces d'oiseaux en Polynésie française. De véritables trésors que l'association Manu, fondée en 1990, étudie, valorise et protège. Saviez-vous, par exemple, que sur les 38 espèces d'oiseaux terrestres indigènes que l'on peut observer à Tahiti et dans les îles, 28 sont endémiques* de Polynésie française, c'est-à-dire qu'on ne les trouve nulle part ailleurs dans le monde ? Cela représente une valeur patrimoniale indéniable ! Certains oiseaux sont parfois

endémiques d'une seule île, comme le Martin-chasseur des Gambier ou le Monarque de Tahiti. Ce taux d'endémisme est un des plus forts au monde. Cette situation est la conséquence de l'extrême isolement géographique qu'ont connu les populations d'oiseaux lors des derniers millénaires : il y a eu peu ou pas d'échanges entre les différentes populations, ce qui a conduit ces dernières à évoluer indépendamment les unes des autres et à constituer au final de nouvelles espèces.

Les oiseaux polynésiens en chiffres :

- 78 espèces d'oiseaux séjournent régulièrement en Polynésie française, dont :
- 28 espèces d'oiseaux marins nicheurs,
 - 38 espèces d'oiseaux terrestres indigènes (c'est-à-dire présentes avant l'arrivée de l'Homme), parmi lesquelles 5 migratrices régulières,
 - 12 espèces d'oiseaux terrestres introduites.

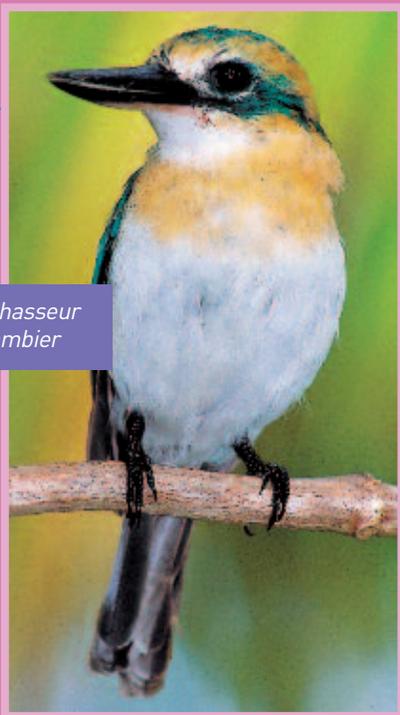
* Endémique : qualifie une espèce animale ou végétale native d'une région déterminée et que l'on ne trouve pas ailleurs.

te française : exceptionnel mais menacé...

21

HIRO'A JOURNAL D'INFORMATIONS CULTURELLES

Martin-chasseur
des Gambier



© Gouni A./SOP Manu - 2003

Malheureusement, 19 de ces espèces endémiques sont aujourd'hui menacées d'extinction. La principale raison en est l'introduction de rats sur de nombreuses îles, qui sont des prédateurs d'œufs, de poussins mais aussi d'adultes. Parmi les autres menaces, il y a les espèces végétales envahissantes (qui remplacent les forêts indigènes), les chats ainsi que le bétail et les feux qui endommagent la végétation. Pour réagir à ces dangers, des programmes de sauvegarde ont été mis en place depuis 1998, ainsi que des actions de conservation avec le concours de la population, afin que ces oiseaux ne disparaissent pas du ciel polynésien... ♦

La Société d'Ornithologie de Polynésie, Manu



Manu est une association loi de 1901 reconnue d'utilité publique par le Gouvernement de Polynésie française ; son objectif premier est la protection de l'avifaune* indigène de Polynésie française au travers d'actions sur le terrain et de la diffusion auprès du public de toute information relative aux oiseaux du *fenua*.

Manu est partenaire de BirdLife International, fédération mondiale d'associations œuvrant pour la conservation des oiseaux.

Cette année, Manu fête ses 20 ans ! A cette occasion, elle organise du 14 au 18 septembre 2010 un festival du film ornithologique à la Maison de la Culture. Nous vous reparlerons plus en détail de cet évènement dans notre prochaine édition.

ZOOM SUR...

Le Martin-chasseur des Gambier
- *Todiramphus gambieri niauensis*
(koteuteu)

Où le voit-on ? Niau (Tuamotu)

Combien d'individus ? Environ 135

Statut : En danger critique d'extinction

Menaces : Feux dans les cocoteraies, rats noirs, chats

Actions de conservation : suivi de la population, baguage* d'individus, protection des nids contre les rats.

Le Monarque de Tahiti - *Pomarea nigra* ('omama'o)

Où le voit-on ? Tahiti

Combien d'individus ? Environ 35

Statut : En danger critique d'extinction

Menaces : Rats noirs, espèces végétales envahissantes, oiseaux introduits

Actions de conservation : dératisation, suivi de la population, baguage d'individus.

Le Lori de Kuhl - *Vini kuhlii* ('ura)

Où le voit-on ? Rimatara

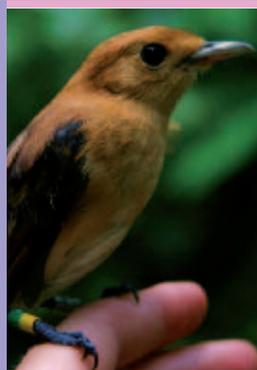
(Australes), Atiu (Îles Cook, réintroduit en 2007), trois îles des Kiribati

Combien d'individus ? Environ 2 000

Statut : En danger d'extinction

Menace : Rats noirs

Actions de conservation : protection contre l'arrivée du rat noir, réintroduction à Atiu.



Jeune Monarque
de Tahiti

© Ghestemme T./SOP Manu - 2009



Puffin d'Audubon *Puffinus lherminieri* (tira'o, ka'ako)

©Cranwell S. - 2010

PRATIQUE Association Manu

Tel : 52 11 00

www.manu.pf - sop@manu.pf

Pour adhérer à l'association, vous pouvez télécharger le formulaire d'adhésion sur le site de l'association. La cotisation est de 5 000 Fcfp par an et par membre (1 000 Fcfp pour les scolaires).

* *Baguer les oiseaux permet de les reconnaître par la suite et ainsi avoir des informations sur leurs déplacements (trajets, vitesse), leur biologie (longévité) ou les menaces qui pèsent sur eux (cause de la mort, lieu de halte).*

* *avifaune : ensemble des oiseaux.*

Les poèmes de Ma



Gala fin d'année

© CAPF

Tous les ans, le département des arts traditionnels du Conservatoire oriente son travail sur un thème. Cette année, il s'agissait des quatre éléments – te atiti. Et tous les ans, notre irremplaçable Mamie Louise, aussi discrète que prolifique, écrit toutes les compositions ('aparima, pata'u et ote'a) que les élèves chanteront et danseront durant leurs cours... Voici, en exclusivité, quelques extraits d'une année de méditations poétiques, rendues vivantes par les jeunes danseurs du Conservatoire.

'Aparima

Te ahi o to'u varua – le feu de mon âme

Te ahi, e niu ora
 E atiti turama
 I to'u nei a'au
 E ahi o te hia'ai
 O tei tamahanahana ia'u nei
 Tei faatietie ...ahaha he
 To'u nei teoteo...ahaha he
 E ta'u nei mau moemoea
 ... ahi aha'a ha'a
 E ahi no to'u oraraa
 O tei faa'ara te haroa
 ...ahaha he
 O te 'ite te maramarama...ahaha he
 I to'u nei iho tumu e... ahi aha'a ha'a
 E hihi ahi o te ora
 No roto roa mai i to'u a'au
 E uiti ahi te tahu hia
 To'u nei mau hia'ai
 Te hihi ahi o te varua
 No to na a'au mehara
 I 'oto ai te hua ahi
 E uiti ahi tuituitu
 Pioa ahi tuitui ra
 Te moiho ahi tuitui tu

Le feu fait partie de la vie
 Il illumine mes sens
 Et mes entrailles
 Comme le feu du désir
 Réchauffe mon être
 Il glorifie...ahaha he
 Mon orgueil...ahaha he
 Et mes rêves
 ... ahi aha'a ha'a
 Il embrase ma vie entière
 Il lève le voile sur une partie
 ...ahaha he
 Du savoir et de la
 connaissance...ahaha he
 De mon être intérieur... ahi aha'a ha'a
 Telle une étincelle de vie
 Du fond de mes entrailles
 Une mèche s'est mise à brûler
 Révélant mes désirs
 Au feu de mon âme
 C'est la compassion
 Qui attise cette flamme
 Comme une torche
 De noix de bancoule
 Eclaire discrètement les alentours

Pata'u

E hiri te u o to'u fenua – Brune est la couleur de ma terre

E hiri e,
E hiri te û o to'u fenua
Heuheu te repo
Hurihuri te repo
E tipaeraa no te tama e
E turuiraa no oe
I hono ai te fenua nei
Otahi ai te fenua nei
E hiri te û o to'u aià
I tià mai ai i teie nei ao
E poutini no te tama e
E vaa hiva no te 'ite e
Tauraa no te manu
I nià i te tua o te papa e
E papa fenua no to'u ora e
Tahinu hia i te noà rau
Te noà te monoï o to'u aià
E hiri e, e hiri te û to'u aià
E hiri e, e hiri te û o
to'u nei fenua

Brune,
Brune est la couleur de ma terre
Creusez le sol
Retournez la terre
Qu'elle soit un refuge pour la jeunesse
Un point d'appui sûr
Qu'elle devienne le lien
Qui la rend unique
Brune est la couleur de ma patrie
Depuis qu'elle apparut en ce monde
Elle est un rempart pour les jeunes
Un domaine sacré du savoir
Un perchoir pour les oiseaux
Qui se posent sur son dos
Elle est le socle de ma vie
Ointe des senteurs innombrables
Des huiles parfumées de la nature
Brune, Brune est la couleur de mon pays
Brune, Brune est la couleur de ma terre ♦

Une publication qui va étonner !

Devant une telle richesse de mots et de sens, le Conservatoire a décidé de publier prochainement les recueils de *'aparima*, *pata'u* et *ote'a* écrits par Mamie Louise en tahitien et traduits en français par Guillaume Taimana (service de l'interprétariat). Des années de vision poétique vous seront ainsi restituées dans un magnifique ouvrage, hommage à la danse traditionnelle mais aussi à l'apprentissage de celle-ci, que Mamie Louise ne se lasse pas de transmettre.



Mamie Louise et son équipe

Le Heiva I T

24

HIROA JOURNAL D'INFORMATIONS CULTURELLES

Hitireva

Effervescence, enthousiasme, émotion, excitation, frénésie, plaisir, passion...

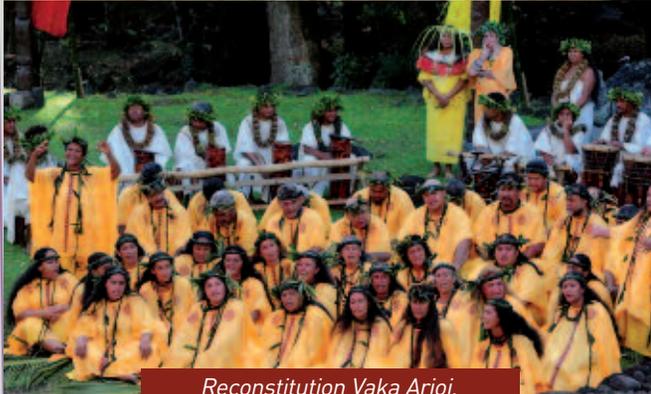
Des mots qui nous ont animés tout au long du Heiva I Tahiti pour accompagner nos artistes dans la tradition et la création.

Voici exceptionnellement 4 pages d'images pour en savourer toute la splendeur.

© Fabien CHIN



Hura Tahiti Nui



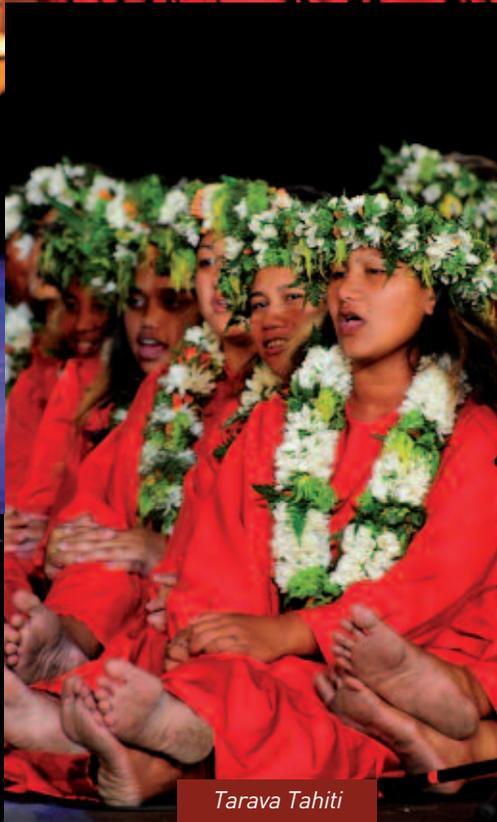
Reconstitution Vaka Arioi, sur le marae Arahurahu

Nohoarii

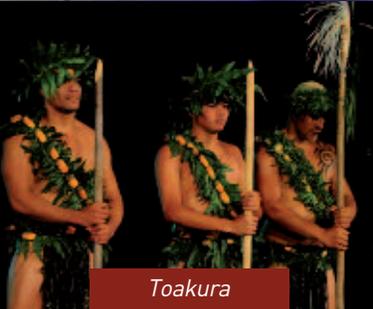
ahiti 2010 !



Nohoarii



Tarava Tahiti



Toakura



Vaka Arioi



Journée culturelle du 14 juillet,
au Musée de Tahiti et des Iles





ZOOM sur les temps forts de l'actu...

28

HIROA JOURNAL D'INFORMATIONS CULTURELLES

LIVRE ANIMÉ

avec coco la conteuse « Non, non et non ! »

Coco revient faire vivre les livres pour le plus grand plaisir des petits et des grands. De quoi aborder la rentrée des classes avec gaieté ! D'ailleurs, notre conteuse a choisi ce thème pour la reprise de ses séances avec l'histoire de « Non, non et non ! », de Miraille d'Allancé...

Octave va faire sa première rentrée scolaire et sa maman l'accompagne pour ce premier jour. Contrairement à elle qui est très enthousiaste, Octave n'a pas envie d'y aller. Il dit NON ! à tout et à tout le monde : à Maman, à la maîtresse, à Jeanine et Raoul qui veulent jouer avec lui...

Coco proposera ensuite aux enfants et adultes des petits jeux d'animation autour des illustrations de cette histoire.

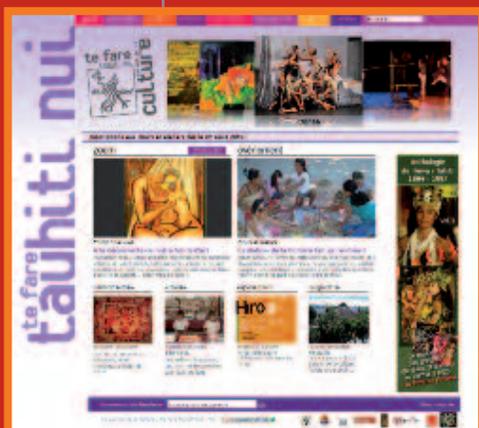


Où et quand ?

- Bibliothèque pour enfants de la Maison de la Culture
- Vendredi 27 août, à 14h
- Entrée libre
- Renseignements au 544 544 poste 116

EN LIGNE

tout beau, tout nouveau : www.maisondelaculture.pf



Un site repérable entre mille grâce à des couleurs pétillantes, une page d'accueil attractive et prometteuse... Le nouveau site internet de la Maison de la Culture offre une navigation vivante et riche d'informations ! Un fonctionnement plus fluide, plus visuel aussi - avec davantage de place à l'image - et dynamique, un contenu étoffé, www.maisondelaculture.pf met l'accent sur ses événements, présentés en page d'accueil, ses activités, sur lesquelles on trouvera tout le détail (horaires, tarifs, etc.) mais aussi ses services (location de salles, etc.). Deux nouvelles rubriques particulièrement intéressantes : « Médiathèque à la carte », alimentée toutes les 2 semaines avec les nouveautés en livres CD et DVD, et la rubrique « Fonds d'œuvres », permettant de faire connaître au public la plupart des 160 œuvres conservées à la Maison de la Culture, dont certains artistes reconnus

comme Bobby, Ravello, Gotz, Croq, Léon Taerea, etc. Des trésors à découvrir en toute tranquillité !

Le dernier-né : www.culture-patrimoine.pf

Le site Internet du service de la Culture et du Patrimoine est en ligne depuis quelques semaines. Sa vocation : diffuser le travail réalisé par les différents bureaux du service (histoire, ethnologie, archéologie, etc.). A caractère pédagogique, il promet d'être un outil performant qui facilitera les recherches en matière de références culturelles dans les écoles, mais aussi en faveur du grand public. Vous pourrez télécharger de nombreux textes de références, l'intégralité des « Dossiers d'Archéologie Polynésienne », des fiches thématiques en rapport avec l'archéologie, l'histoire ou encore les traditions orales. Des formulaires pratiques (demandes de subventions, demandes d'emplacements sur la place Vaiete, etc.) peuvent également être téléchargés, de même que de nombreuses photos, avec la possibilité de visionner en ligne les vidéos du service. Il innove particulièrement en mettant en ligne une mallette pédagogique dématérialisée, rubrique dans laquelle les enseignants et le grand public trouveront des documents pédagogiques très intéressants : livrets d'activité, posters, fiches thématiques, contes et légendes etc.



CULTURE

Les membres de l'Académie pa'umotu viennent d'être nommés !

L'Académie Pa'umotu, « Karuru vanaga », dont la mission consiste à assurer la sauvegarde et l'enrichissement de la langue *pa'umotu*, a été créée en décembre 2008. Pour que cette 3^{ème} Institution de langues polynésiennes soit pleinement opérationnelle, il restait à en désigner les 14 premiers académiciens, choisis pour leurs compétences en matière de culture et de langue *pa'umotu*, mais également pour leur représentativité par rapport aux sept aires linguistiques de l'archipel : Fagatau, Maragai, Mihiroa, Napuka, Parata, Tapuhoe ou Vahitu. C'est chose faite depuis le 7 juillet 2010 avec la désignation officielle, par le Président de la Polynésie française, des personnes ci-après nommées en qualité d'académicien, membre de l'Académie Pa'umotu :

Mme ARAKINO Christine épouse GANAHOA (REAO), M. CHONG Fasan, dit Kape (NAPUKA), Mme GATATA Rota épouse WILLIAMS (ANAA), Mme LAI HING Joana épouse HAUATA (ANAA), M. NUI Clément (FAKAHINA), M. TAIMANA Taimana dit Robert (ARATIKA), Mme TAUMIHAU Ruaragi épouse TAHIATA (FAKARAVA), M. TEANUANUA Timi (FAITE), M. TEARIKI Teamoetere (TATAKOTO), Mme TEAVAI Merehau épouse ANASTAS (NUKUTAVAKE), M. TEMANAHA Mautara (TAKAROA), M. TETO Edgard (PUKAPUKA), Mme VAIHO Gilda épouse FAATOA (TAKUME), Mme WILLIAMS Maheata (ANAA).

Avant d'entamer leurs travaux, ces premiers académiciens *pa'umotu* n'ont plus qu'à constituer leur bureau, élire leur Directeur et adopter les statuts de l'Institution. Nous nous en ferons l'écho dès que ce sera fait !



EXPO

« Haere mai ra » : Henri Hiro au musée de Tahiti et des îles



L'exposition Henri Hiro est un véritable *haere mai ra* (invitation) dans la vie de l'homme de bien des façons. Elle est conçue comme un parcours biographique à la rencontre de l'inclassable Henri Hiro, ses engagements politiques, écologiques mais aussi moraux et spirituels. Articles de presse, photographies, images, témoignages, films, poèmes, toutes les facettes de Henri Hiro pourront être vues, lues et entendues.

Où et quand ?

- Musée de Tahiti et des îles
- Du 2 juin au 24 août
- Du mardi au samedi, de 9h30 à 17h30
- **Entrée** : 600 Fcfp / gratuit pour les moins de 18 ans et les scolaires
- + **d'infos** : 54 84 35 - www.museetahiti.pf

EXPO

Art contemporain — putahi

Vous avez rendez-vous au Centre des Métiers d'Art jusqu'au 1^{er} octobre pour admirer les œuvres réalisées au cours de la rencontre artistique et culturelle « Putahi ». Un événement placé sous le signe du partage et de la création entre artistes confirmés et en devenir, autour d'une même passion : l'art polynésien contemporain. Que ce soient les sculptures, peintures ou installations, le résultat est surprenant et innovant. A découvrir absolument ! ♦

Où et quand ?

- Centre des Métiers d'Art – quartier Mamao, Papeete
- Jusqu'au 1^{er} octobre, de 8h à 16h
- Entrée libre
- + **d'infos** : 43 70 51 – secretariat.cma@mail.pf



PROGRAMME DU MOIS D'AÔÛT 2010*

30

HIROA JOURNAL D'INFORMATIONS CULTURELLES

Maison de la Culture

Du lundi 2 au vendredi 20
Horaires de vacances : ouverture en journée continue de 8h à 16h du lundi au jeudi et de 8h à 15h le vendredi

Lundi 23
Reprise des horaires habituels : ouverture en journée continue de 8h à 17h du lundi au jeudi et de 8h à 16h le vendredi

Lundi 9 août
Début des inscriptions aux cours et ateliers à l'année

Lundi 30 août
Rentrée des cours et ateliers

Conservatoire artistique de Polynésie française

Lundi 23 août
Reprise des cours

Exposition Henri Hiro

Jusqu'au 24 août
Mardi au samedi, de 9h30 à 17h30
Musée de Tahiti et des Îles



Livres animés : Non, non et non !

Vendredi 27
14h00
Bib. enfants
Coco la conteuse / TFTN

Théâtre :

Dimanche 29
18h30
Grand Théâtre
Compagnie du caméléon

Exposition Putahi – art contemporain

Jusqu'au 1^{er} octobre
Lundi à vendredi, de 8h à 16h
Centre des Métiers d'Art



* Sous réserve de modifications

Le FIFO voyage !

RENCONTRE AVEC PIERRE OLLIVIER, DÉLÉGUÉ GÉNÉRAL DU FIFO.

Le FIFO, festival international du film documentaire océanien, est un moment phare de la culture en Polynésie grâce à la richesse des documentaires de la région qui nous sont dévoilés tous les ans en janvier à la Maison de la Culture. Un événement tellement apprécié qu'il est amené à voyager : tout d'abord à Nice, pour « la semaine tahitienne » en août, permettant au public français d'appréhender autrement notre vaste pays. Puis sur l'île de Mare (Nouvelle-Calédonie) en septembre, et un peu moins loin mais tout aussi important, dans nos archipels entre août et octobre. Tout un programme !



L'Océanie est une immense région, culturellement très riche, mais qui demeure pourtant peu connue. En l'espace de 7 ans, Tahiti est devenue la capitale océanienne du film documentaire, permettant aux Océanien(ne)s de se rencontrer et de se révéler aux yeux du monde. Trait d'union entre le monde polynésien, micronésien, mélanésien et l'Occident, le FIFO est un lieu privilégié où la parole est donnée à l'homme du Pacifique. Et parce qu'il serait regrettable d'en priver les autres, les documentaires du FIFO vont à leur rencontre...

Le FIFO hors les murs !

Lors de la semaine tahitienne à Nice (août)
Du 4 au 8 août prochain, la culture polynésienne va résonner à Nice pour sa « semaine tahitienne », organisée en partenariat avec Papeete pour célébrer le récent jumelage des deux villes.

Sport, danse, musique et artisanat d'art seront à l'honneur, mais aussi le FIFO ! En effet, deux films documentaires polynésiens primés aux derniers festivals seront diffusés le mercredi 4 août, au Théâtre de la Photographie et de l'Image. Il s'agit de « Horo'a », de Jacques Navarro-Rovira (Grand Prix FIFO 2008) et de « Terre Natale, Retour à Rurutu », de Jean-Michel Corillion (Prix Spécial du Public FIFO 2010). Le producteur de « Horo'a », Karl Réguron, a été invité ainsi que le président de l'association FIFO, Wallès Kotra, qui seront présents lors de cette soirée.

Cinematamua sera aussi de la partie !

En collaboration avec l'ICA, des films de notre célèbre Cinematamua vont être projetés dans le Théâtre de la Verdure à Nice. Ces jardins, situés au cœur de Nice, s'habilleront dès le 5 août aux couleurs tahitiennes, pour accueillir le Village Tahitien. En plus des projections sur la Polynésie, grâce auxquelles les visiteurs pourront admirer la beauté de notre patrimoine audiovisuel, ils découvriront les traditions et arts polynésiens à travers les multiples activités organisées.

A Mare, Nouvelle-Calédonie (septembre)

Du 18 au 22 septembre, l'île de Mare va accueillir « son » FIFO hors les murs. Cette petite île Loyauté, qui vit toujours au rythme des traditions kanak, verra les murs de sa mairie transformés en écran de cinéma. Des projections de documentaires du « Fonds FIFO » sont en effet prévues dans le cadre du Festival des Arts Mélanésiens en septembre.

Au programme, la diffusion du grand Prix FIFO 2010 : « There Once Was an Island : Te Henua e Noho », mais aussi du documentaire sur « les gens de Mare », d'Elie Peu, et entre autres, les habitants auront le plaisir de visionner de nombreux films passionnants : « Mama Bilong », « Bastardy », « Noho Hewa », « Les Possédés de Faaite », etc.

Projections dans les archipels

Chaque année depuis 4 ans, une équipe du FIFO se déplace dans les archipels pour effectuer des projections. La journée, les documentaires du FIFO 2010 sont diffusés auprès des scolaires dans l'enceinte de chaque collège, et le soir, à la population. Cette année, les quatre archipels vont être concernés et le nombre d'îles visité est de plus en plus important ! Une très belle opération dont voici, en avant-première le programme :

Marquises

Nuku Hiva – 29, 30 et 31 août – Salle Ciné Marquises
Ua Pou – 1^{er} septembre – Salle polyvalente Hakahau
Hiva Oa – 2 et 3 septembre – Salle omnisports Atuana
Iles Sous-Le-Vent

Huahine – 13 septembre – Salle omnisports Fare
Raiatea – 14 et 15 septembre – Salle des mariages Uturoa
Bora Bora – 16 et 17 septembre – Collège de Vaitape

Australes

Rurutu – 22 et 23 septembre – Ecole primaire de Moerai
Tuamotu

Rangiroa – 6 et 7 octobre – Ecole primaire de Avatoru ♦

PRATIQUE

Pour contacter les organisateurs du FIFO

ou en savoir plus : www.festivalfilmoceanie.org

Tel. : 70 70 16

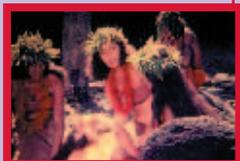
Prochain FIFO à la Maison de la Culture : 24 au 30 janvier 2011.



Terre Natale
retour à Rurutu



Horo'a



Cinematamua

6^{ème} Heiva i Tokyo, ua reva !

RENCONTRE AVEC HEREMOANA MAAMAATUAIAHUTAPU, DIRECTEUR DE LA MAISON DE LA CULTURE.

La culture polynésienne, et particulièrement le 'ori Tahiti, est de plus en plus appréciée à travers le monde. Et ce n'est plus un secret : les Japonais en sont même complètement fans ! En témoigne leur présence massive et inconditionnelle aux stages de danse organisés par le Conservatoire Artistique de Polynésie française depuis 2 ans, mais aussi le nombre et l'envergure des Heiva qui se déroulent dans tout le Japon. Les 4 et 5 septembre prochains, à Tokyo, se prépare l'un d'entre eux avec des invités tahitiens en « guest star » !

Nihon Seinenkan Big Hall in Tokyo, une gigantesque salle de concerts et de spectacles. C'est là que le 6^{ème} Heiva i Tokyo aura lieu, début septembre. 3 000 participants et spectateurs sont attendus, avec une vingtaine d'exposants, 26 groupes venus de part et d'autre du Japon, mais aussi de Corée et d'Hawaïi, et 146 danseurs solo en compétition !

Au programme : compétition entre les groupes, danseuses et danseurs solo, spectacles de danse et de musique, élection de « miss Heiva »...

Une opportunité grandiose pour tous

Tapuarii



© CAPF

Le stage de danse du Conservatoire réunit de nombreux adeptes



ceux qui, au Japon, sont amoureux de la culture polynésienne d'en découvrir plus sur l'art de la danse et la musique. Et pour couronner le tout, un groupe de danse de Raiatea – Tamarii Uturoa – mais aussi d'Hawaïi assureront le show. Côté chant, ce sont entre autres les voix de Tapuarii et Sabrina Laughlin qui feront bouger les Japonais au rythme de leurs chansons entraînantes. De quoi rendre heureux un public conquis d'avance...



Heiva International 2008

© Fabien CHIN

Les membres du jury des compétitions seront aussi des noms connus d'*'ori Tahiti* : Karl Raka Brilliant, ancien danseur du groupe Te Maeva, Ekana Teriinoho et Louise Teping, des Tamarii Uturoa et Heremoana Maamaatuaiahutapu, Directeur de la Maison de la Culture et *ra'atira* du groupe Toa Reva, seront d'ailleurs de la partie. « Je suis très curieux d'aller voir comment les choses s'organisent là-bas à Tokyo », nous a avoué Heremoana. « Les Tahitiens sont pour le moment assez absents du monde de la danse polynésienne au Japon, drainé essentiellement par les Hawaïiens. Il y a pourtant un marché à exploiter. Il nous faut, localement, creuser ce filon ». ♦

Pour en savoir plus :

www.tahiti-heiva.com



Te tāupo'o ma'iri noa mai

Tuha'a 3 e te hepe'a



*Piahia i roto i te Messenger de Tahiti, Ve'a nō
Tahiti nō te 24 nō tiunu 1881, 'api 200.*

Aita taua ta'ata maita'i ra i 'ore i te hi'o mai i taua 'ohipia i ravehia e au ra. Hōro'a mai ra o ia nā'u i te tahi tāpū fenua e te tahi tau moni ri'i nō te fa'atī'ara'a i te fare i ni'a iho, nō te ho'ora'a i te mau peu nō te 'utuāfare, e nō tō'u ho'i fa'aipoipora'a. E'ere ē, te reira ana'e.

Nō te mo'era'a ta'u tāupo'o i roto i te pape, tu'u mai ra i tōna i ni'a i ta'u upo'o mai te parau mai ia'u ē, e hei mau rā tāna i hina'aro i te tu'u mai i ni'a iho ei mono i te tāupo'o.

'Ite atu ra 'oe i teie nei ē, e aha te mea i 'ore i tī'a ai ia'u i te here i teie nei tāupo'o. Aita vau i 'āfa'i i teie nei tāupo'o i roto i te fa'a'apu. E a pohe noa atu ai o ia ra, tē vai nei ia te tā'ato'ara'a o te mau mea ato'a ei ha'amana'ora'a nā'u i tō'u ra fatu hāmani maita'i.

Tō'u ra mau tamari'i, tā'u vahine, tō'u mau ta'ata, tō'u fenua, aita roa te hō'ē mea iti a'e tē 'ore e riro ei paraura'a nā'u nōna. Ia haere mai rā vau i te 'oire nei, e 'āfa'i mai ā vau i teie nei tāupo'o i ni'a ia'u, ia vai ā i ni'a iho ia'u te hō'ē ma'a mea iti ei ha'amana'ora'a atu.

Ua pe'ape'a ri'i rā vau i teie nei, nō te mea, tē haere atu ra i te motumotura'a. A hi'o nā 'oe. Ua 'ino roa i teie nei. E ia toe noa mai ā te hō'ē ma'a vāhi iti nō teie nei tāupo'o, aita roa ia e moni e ho'ona ai tō'u ra hi'ora'a.

Ua putapū roa te 'ā'au o teie nei ta'ata maita'i i taua parau i fa'ahitihia mai ra. Rave a'e ra oia i tāna vaira'a parau, 'iriti mai ra i rāpae i te hō'ē rata, e i te hōro'ara'a atu i te vehi i roto i te rima o taua ta'ata iti nō te fenua 'aihere ra, parau atu ra iāna :

- Inā, e hoa 'ino, tē vaiho nei au ia 'oe i teie nei. Teie rā tō'u 'o'a e te vāhi tā'u e fa'aea. E ha'amāuruuru mau 'oe ia'u, ia tae i te tāpati i

te po'ipo'i, e haere mai 'oe e hi'o ia'u.

Aita roa ho'i i mo'e noa a'e terā ra parau i te ta'ata iti nō te fenua 'aihere ra. I te taera'a mai ā o ia i te fa'a'itera'ahia mai ā taua ta'ata maita'i ra, horo atu ra o ia nā mua iāna, e, rave atu ra i te rima mai te parau atu ē :

- E hoa 'ino, e'ere tō'u ē, te tamaiti 'otahi tā 'oe i fa'aora, ua tauturu mai ra 'oe ia'u i te hō'ē ma'a vāhi iti, oia ho'i te fa'arahira'a i tō'u nei here i te ta'ata, i tō 'oe ha'apāpūra'a mai ia'u ē, tē vai noa atu ra te feiā 'ā'au maitata'i e te ha'amana'o i te feiā hāmani maita'i atu. E i teie nei, nō te mea ē, e tao'a hanahana maita'i ia 'oe te tāupo'o i ni'a i tō 'oe upo'o, teie te tahi.

Eiaha rā vau tē ani atu ia 'oe ē, e fa'aru'e i tei hōro'ahia mai e tō fatu hāmani maita'i ra. Teie rā, ia 'ore roa atu ia maita'i fa'ahou ia 'oe ia tāupo'o, e mono atu ia 'oe i taua tāupo'o ra i tā'u e hōro'a atu nei. O tā'u ia anira'a ia 'oe. I te mau matahiti ato'a, e hō'ē mahana, e vai te hō'ē tāupo'o i 'onei nō 'oe ei mono i taua tāupo'o ra.

Teie nei rā 'ōpuara'a, e'ere ho'i ē, te mea 'ē atu, maori rā, e rāve'a maita'i nā taua ta'ata maita'i ra ei fa'ahereherera'a i te 'ā'au te'ote'o o taua ta'ata iti nō te fenua 'aihere ra. Ua 'ite maita'i roa ho'i oia ē, e 'ore e tī'a ia 'imihia te hō'ē mea 'ē atu, maori ra, te fa'atei-teira'a i te mana'o o te feiā e tauturuhia atu.

I te roa'ara'a mai iāna tōna ra 'ā'au nā roto i te reira ra tū'atira'a mātāmua, pohe noa atu ra te parau e te mana'o o taua ta'ata iti ra iāna, e nehenehe noa atu ra iāna i te ha'amaita'i atu i tōna ra fēti'i tei 'ati i te pe'ape'a, e o tei fātata roa 'ino i te veve, e ua poupou tōna 'ā'au i te hi'ora'a i te fēti'i o terā ra ta'ata iti, e tō rātou ra fāna'o rahi i te ha'amana'ora'a mai iāna, ua huru fāito ia i tōna iho, i tāna ra mau hāmani-maita'i-ra'a atu ia rātou.◆

Ua pāpa'i-ato'a-hia teie parau i roto i te puta AAMU RAU, i nene'ihia e te "Centre de Formation et de Recherche sur les Langues et Civilisations Océaniques", Pape'ete 1989, mai te 'api 44 ē 50.

Ta'o tāmau 'ā'au

aborigène = **ta'ata tumu, ihotumu, ihotupu, anotupu**

abréger = **ha'apoto, tāpoto, ha'amure**

abuser = **verbre + rahi roa**

abuser, profiter de quelqu'un = **navenave, aureva**

abuser d'une femme = **rave 'ino**

accalmie = **mao, maomao, rauma'i, māha, raumati, ruru'a**

accalmie du vent = **tōpā, topatopa**

accaparer = **tāpiti**

accaparer de la nourriture = **'aimamau**

LIVRES musicaux

■ **14 COMPTINES DE TAHITI (LIVRE + CD)**
DE CHRISTINE VINOLO ET JÉRÔME DESCAMPS
EDITIONS DES MERS AUSTRALES



Ce n'est pas une nouveauté, puisque cet ouvrage est paru en 2008. Fort de son succès, les stocks se sont vite épuisés et le public était nombreux à le réclamer ! Les Editions des Mers Australes ont donc décidé de le rééditer (pour la 3^{ème} fois !), pour le plaisir des enfants mais aussi des parents... Avec ce livre joliment illustré de photomontages, les enfants pourront s'initier à la langue tahitienne dès leur plus jeune âge. Deux musiciens, Christine Vinolo et Jérôme Descamps, accompagnent les chanteurs : Vaea Soboul, Lovaina Rochette et Keanu Cunéo, au son de nombreux instruments : piano, guitare, ukulele, flûtes, percussions, trompettes, etc. Les petites comptines tahitiennes bien connues de nos aïeux sont réinterprétées avec originalité et talent.

En vente dans les librairies et supermarchés, à partir de 2 000 Fcfp.



■ **TE UMUHEI, LE BOUQUET ODORIFÉRANT DES MARQUISES (LIVRE + CD)**
AUTEURS : ACADÉMIE MARQUISIENNE ET ÉDITIONS DES MERS AUSTRALES
EDITIONS DES MERS AUSTRALES

Te Umuhei, c'est le nom d'un bouquet issu d'une ancienne tradition des îles Marquises. Il est composé de plantes odoriférantes utilisées depuis toujours par les femmes marquisiennes. Ce livre présente en photos les différentes plantes entrant dans la composition de ces bouquets, ainsi que la façon de les réaliser. L'ouvrage est accompagné d'un disque sur lequel sont enregistrés les

chansons exécutées lors de la fabrication des bouquets ainsi que le texte intégral du livre en langue marquisienne.

Textes français / marquisien.

En vente dans les librairies et supermarchés, à partir de 1 800 Fcfp.

guide

■ **MANU, LES OISEAUX DE POLYNÉSIE**
AUTEURS : P. FONTAINE, O. ET J. FOSSATI, V. MU-LIEPMAN, P. RAUST
ET Y. VERNAUDON
EDITIONS AU VENT DES ÎLES - COLLECTION SURVOL



Voici un petit guide pratique pour découvrir la Polynésie côté oiseaux ! Une centaine d'espèces d'oiseaux, dont certaines uniques au monde, peuple les atolls et les îles de Polynésie française. Cet ouvrage permet de toutes les reconnaître au premier coup d'œil grâce aux illustrations précises et abondantes de Jean-Louis Saquet. Tous les oiseaux y sont décrits dans leur répartition et leur mode de vie, même les espèces éteintes comme la Perruche de Tahiti.

En vente dans les librairies et supermarchés, à partir de 1 600 Fcfp.

site internet

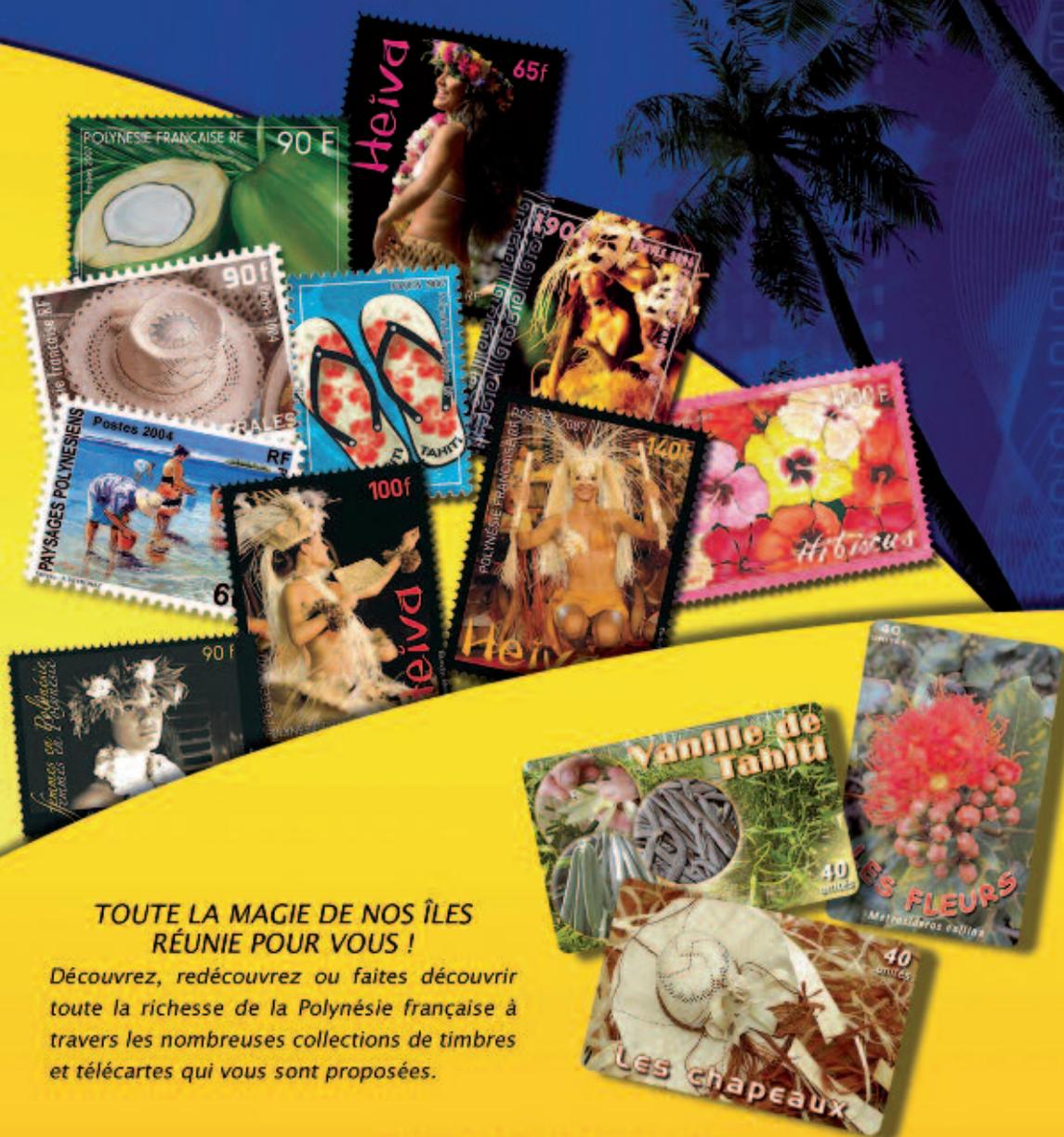
■ **www.auventdesiles.pf fait peau neuve...**

Avec son design ethnique très soigné, le nouveau site de l'éditeur local « Au vent des îles » s'étoffe. Outre la possibilité d'acheter en ligne l'ensemble des collections de la maison d'édition, il offre un contenu culturel particulièrement intéressant. On y découvre les synopsis des ouvrages, mais aussi le portrait de leurs auteurs, illustrateurs, photographes, et même des traducteurs. Une rubrique « événement » nous informe des manifestations littéraires et salons auxquels l'éditeur participe, et un chapitre « à paraître » nous dévoile les livres prochainement édités...

Pour ne rien manquer, il est possible de s'inscrire à la newsletter ou de suivre l'actualité de Au Vent des Îles sur Twitter ou Facebook. ♦



Timbres & Télécartes de Polynésie



TOUTE LA MAGIE DE NOS ÎLES RÉUNIE POUR VOUS !

Découvrez, redécouvrez ou faites découvrir
toute la richesse de la Polynésie française à
travers les nombreuses collections de timbres
et télécartes qui vous sont proposées.

CENTRE PHILATÉLIQUE - OPT

Route de la pointe Vénus - 98709 Mahina
Tahiti - Polynésie française

Tel : (689) 54 18 00 - Fax : (689) 45 25 86

Site web : <http://www.tahitiphilatelie.com>



HIRO'A 08

Pour recevoir notre documentation régulièrement et gratuitement,
envoyez-nous vos coordonnées en remplissant ce coupon :

Nom : _____ Prénom : _____ Email : _____

Adresse : _____ Code Postal : _____

Ville : _____ Pays : _____





TAHITI NUI TRAVEL
EMOTIONS TRAVEL N°1

Inbound Agency - Limited to a capital of 150.000.000 Xpf
RCS Papeete 623 B

ATEIVI BUILDING, TEPANO JAUSSEN STREET - PAPEETE
P.O. BOX 718 - 98713 PAPEETE
TAHITI - FRENCH POLYNESIA
Tel (689) 46 41 00
Fax (689) 46 41 30
Email: marketing@tahitiniuitravel.com
www.tahitiniuitravel.com